

CHAPTER 3

RESEARCH DESIGN

In conducting this research, it is important for a researcher to determine the research method that researcher would like to use. This chapter discusses the research method used in this research including research design, unit of analysis, source of data, method of data collection and method of data analysis.

3.1 Research Design

The research design is stage process which is needed in planning and doing a research. The researcher used qualitative descriptive research method which is intended to describe the analysis factually, accurately and systematically. Qualitative research is procedure of research which produces descriptive data in the form of written words or oral words about the object that is observed. Descriptive research is used in the literal sense of describing situations or events.

In this thesis, the researcher used this method to get the best result in this project on as the object of the analysis. The researcher used qualitative method and the approach is descriptive which aims focuses on translation techniques of the legal terms. Isaac and Michael (1987:46) state 'descriptive method has a purpose to describe systemically a situation or area of interest factually and accurately'.

3.2 Unit of Analysis

This study focused on word which has legal terms to analyse the translation techniques. The source language text is English and the target language text is Indonesian. Every unit of analysis was analyzed based on Molina and Albir (2002: 509-510) for the translation techniques and Hughes & Alcaraz (2002: 16-18) for the legal term classification. The researcher also used Black's Law Dictionary 10th Edition to help find the legal terms context since they had

ambiguous meaning (Rotman, 1995:35). It was used to help her to find the context of the legal term. Black's Law Dictionary compiled legal lexicons. This dictionary an unusually complete collection of definitions of terms used in old English, European, and feudal law. It contained a useful Table of British Regnal Years, listing the sovereigns of England for more than 900 years, together with the date of accession to the throne, and the length of reign.

Black's Law Dictionary has proven its value through the years to the busy practitioner, judge and law student who requires quick and convenient access to the meanings of legal terms and phrases found in statutes or judicial opinions, as well as to the special legal meanings of standard English words—meanings which frequently cannot be found in the ordinary English language dictionaries.

3.3 Source of Data

Arikunto (1997:114) says that "data source means an object from which the data are obtained. The source of data contains two kinds of data: the main data and the supporting data. The main data of this study was written data. The data was taken from the gender and SSR Toolkit entitled *Penal Reform and Gender (International Centre for Prison Studies)* into *Reformasi Pemasyarakatan dan Gender (Pusat Kajian Keadilan Internasional)* issued by United Nations in 2008. The toolkit contains 20 pages in English version and it is 27 pages in Indonesian language. It was translated by DCAF. Moreover, the supporting data were taken from books, articles and sites related to the study.

3.4 Technique of Data Collection

The techniques of data collection that the researcher used in preparing the data related to the subject of this research was library study because the data were taken from the gender and SSR Toolkit entitled *Penal Reform and Gender (International Centre for Prison Studies)* into *Reformasi Pemasyarakatan dan Gender (Pusat Kajian Keadilan Internasional)* issued by United Nations. The followings were three steps of the data collection techniques:

1) Choosing the book

The researcher chose toolkit of United Nations SSR because it contains a lot of information for many countries especially in law and gender sectors. It should use many techniques to make the toolkit understandable. So, the researcher took the toolkit in English version and Indonesian version.

2) Reading the book

The researcher read the book to understand the content.

3) Identificating the legal terms and the translation techniques in the book

In this step, the researcher analyzed the Indonesian version and english version. This comparison made to know about the techniques of translation and legal terms.

3.5 Technique of Data Analysis

In case of analyzing the data, proses of data analysis drew how the researches steps. It could be seen below:

1. Reading the source and target text carefully , to get word to analysis.
2. Identifying the legal term found in source text by using the theories from Hughes & Alcaraz (2002: 16-18) for the legal term and Molina and Albir (2002: 509-510) for the technique of translation.
3. Analyzing the translation techniques of legal term found in the source text into the target text based on Molina and Albir (2002: 509-510).
4. Interpreting the data.
5. Drawing conclusion.